Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zanim nastał rok głodu, urodzili się\* Józefowi dwaj synowie, których urodziła mu Asenat, córka Poti-Fery, kapłana z On.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zanim nastał pierwszy rok głodu, Asenat, córka Poti-Fery, kapłana z On, urodziła Józefowi dwóch synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zanim nastały lata głodu, Józefowi urodzili się dwaj synowie, których mu urodziła Asenat, córka Poti-Fery, kapłana z On. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Józefowi urodzili się dwaj synowie, pierwej niż przyszedł rok głodu, które mu urodziła Asenat, córka Potyfara, przełożonego Ońskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I urodzili się Jozefowi dwa synowie, przedtym niż głód zaszedł, które mu urodziła Asenet, córka Putifara, kapłana Heliopolskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zanim nastały lata głodu, urodzili się Józefowi dwaj synowie; urodziła ich Asenat, córka kapłana z On, który miał imię Poti Fera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zanim nastał rok głodu, urodzili się Józefowi dwaj synowie, których urodziła mu Asenat, córka Poti-Fera, kapłana z On. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim nastały lata głodu Asenat, córka Poti Fery, kapłana z On, urodziła Józefowi dwóch synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim nastał pierwszy rok głodu, Józefowi urodzili się dwaj synowie. Urodziła ich Asenat, córka Poti-Fery, kapłana z On. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zanim nadszedł czas głodu, urodzili się Józefowi dwaj synowie; urodziła mu ich Asnat, córka Poti-Fery, kapłana z On. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zanim przyszły lata głodu, Josefowi urodzili się dwaj synowie. Urodziła mu ich Asnat, córka Poti Fera, kapłana On.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Йосифа ж було два сини, раніше ніж прийшло сім років голоду, яких йому породила Асеннет дочка Петефрія, жерця міста Сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zanim nastał rok głodu, Josefowi urodzili się dwaj synowie, których urodziła mu Osnatha, córka Potiferi, kapłana Onu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zanim nadszedł rok klęski głodu, Józefowi urodziło się dwóch synów, których urodziła mu Asenat, córka Potifery, kapłana z On. |

1. 1) urodzili się PS G; urodził się MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. Heliopolis. [↑](#footnote-ref-3)